



Il QC T.E.T.R.I.S.S. apre le sue attività ufficiali con una

**LEZIONE-EVENTO DI OLGA SOLDATOVA:**

# TRA ARTE E TRADUZIONE IL MOSAICO RUSSO IERI E OGGI

[in russo con accompagnamento italiano]

## Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.

Progetto di Terza Missione del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione IUSLIT Units

Progetto finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia  
Bando Regione FVG Avviso Creatività 2023

### Responsabile scientifico

prof.ssa Margherita De Michiel

### Comitato organizzatore

Laura Gazzani, Karin Plattner, Chiara Rainis, Anna Trovati, Axel Fabrizio Zanella

## QUANDO

07 febbraio 2024  
Ore 15.00

## DOVE

Aula M5  
V piano SSLMIT  
Via F. Filzi, 14 – Trieste

## COSA

Inaugurazione attività ufficiali del Progetto Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.

## SOCIAL

Instagram: @qctetriss  
Facebook: Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.

**Olga Soldatova.** Nasce nell'isola di Sachalin. Si laurea all'Istituto d'Architettura MArchI (Mosca). Si specializza all'École nationale supérieure d'architecture (Paris-Belleville). Si diploma alla Scuola Internazionale di Mosaico (Ravenna). Vive e lavora tra Mosca, Parigi, Hong Kong. È artista, architetto, stilista, designer e art-director. La sua strada preferita? Il ponte che dalla terraferma porta a Venezia. Ponte della Libertà, si chiama. Non è un caso. No, non lo è.

– “Olga, hai domande da farti?”, – le chiedo.

– “Io ho le risposte”, – risponde.

La prima parola che viene dal suo lavoro: ‘luce’ [svet]. Viene non dalla materia, ma dalla sua essenza. Materiali poveri per un’arte ricca. La seconda parola: ‘colore’ [cvet]. Pietre semipreziose venate di cosmo. La terza parola: ‘spazio’. Il respiro ampio della sua creazione. Ritmo. Direzione. Movimento.

Scorci di cielo, stelle rosse e bandiere, vitalismo sportivo – la sua stella e poi aerei, aerei, il suo aereo [samolet]: in smalto, marmo, azzurrite, ambra, vetro, ceramica – cemento. “Gli aerei per me – dice – sono l’armonia della forma”.

I lavori di O.S. sono profondamente radicati nell’avanguardia russa, da cui traggono non ispirazione ma linfa vitale. Dejneka che confluisce in Malevič che diventa Soldatova: eccola, la nostra modernità, la nostra lettura, il nostro intertesto. Se dovessi pensare a una parola per definire l’opera di Olga, sceglierei quella a me più cara – più programmatica e paradigmatica: ‘traduzione’. In una commistione di seduzioni, proprie e altrui, il precipitato dell’arte di Olga Soldatova è l’invenzione di un genere – ‘sulla soglia’ di più competenze. Arte, lavoro, vita. “Alcune persone sono in sé eventi” (M. Cvetaeva).

Nell’eloquenza ieratica del suo “Schiaffo al gusto del pubblico”: in un nuovo inizio secolo, un nuovo manifesto di provocazioni e di bellezza.

Качество жизни – это свобода. Qualità della vita è la libertà.  
(O. Soldatova)

Da: Margherita De Michiel, “K (O. S.)”, in: O. Soldatova, FizKul’tUral, Moskva, 2012  
(Ora in [www.a-margheritademichiel.com/os/](http://www.a-margheritademichiel.com/os/))

## Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. “Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici”

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti ‘Circoli’) è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT Units). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell’universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l’invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©TRAJART) – con un approccio multidisciplinare e multimediativo che dall’Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

### Partner del progetto